

M A R R E V E S H J E

NDERMJET

QEVERISE SE MBRETERISE SE SUEDE

DHE

QEVERISE SE REPUBLIKESSE SHQIPERISE

PER INKURAJIMIN DHE MBROJTJEN E NDERSJELTE TE INVESTIMEVE

Qeveria e Mbretërisë së Suedisë dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë

Duke dëshiruar të intensivifikojnë bashkëpunimin ekonomik për përfitimin e ndërsjellta të të dy vendeve dhe për të krijuar kushte të favorshme, të drejta dhe të barabarta për investimet dhe investitorët e njërës Pale Kontraktuese në territorin e Pales tjetër Kontraktuese,

Duke njohur që nxitja dhe mbrojtja reciproke e investimeve e ketilla janë faktore të rëndësishme për shtrirjen e lidhjeve ekonomike ndërmjet dy Paleve Kontraktuese dhe nxit inisiativave të investimit,

u muarën vesh për sa vijon:

Neni 1

Përcaktime

Për qellimet e kësaj Marrëveshje:

- 1) "investim" do të thotë çdo lloj pasurie e investuar nga një investitor i një Pale Kontraktuese në territorin e Pales tjetër Kontraktuese, me kushtin që investimi të jetë bërë në përputhje me ligjet dhe rregullat e Pales tjetër Kontraktuese, dhe do të përfshijë veçanërisht, por jo ekskluzivisht (përfshijë):
 - a) pasuri të luajtshme dhe të paluajtshme, të prekshme dhe të paprekshme, si dhe çdo lloj të drejte mbi pasurinë si hipotekën, franshizën, pengjet, të ardhurat nga fajdet dhe të drejta të tjera të ngjashme,
 - b) "një shoqëri, pjesë të kapitalit aksionar të një shoqërie ose çdo lloj tjetër i pjesëmarrjes në një shoqëri",

- c) letra me vlere ose çdo cilesi qe ka nje vlere ekonomike,
- d) te drejttat e pronesisë intelektuale, proçeset teknike, markat tregtare, dije, deshiren e mire dhe te drejta te tjera te ngjashme; dhe
- e) çdo te drejte ose leje te dhena me ligj, vendimet administrative ose sipas kontrates per te ndermarre nje aktivitet ekonomik, perfshire te drejten e kerkimit per zhvillimin, nxjerrjen ose shfrytezimin e burimeve natyrore.

Nje ndryshim i formes ne te cilen investohen pasurite, nuk e prek karakterin e tyre si investim.

Paisjet qe nen nje marreveshje qeraje vihen ne dispozicionin e nje qiramarrësi ne territorin e njeres prej Paleve Kontraktuese nga nje qiradhenes qe eshte vendas i Paleve tjeter Kontraktuese ose nje person juridik qe ka qendren e tij ne territorin e kesaj Pale Kontraktuese, do te trajtohen ne nje menyre jo me pak te favorshme se sa nje investim.

2. "investitor" do te thote:

- a) çdo person fizik qe eshte shtetas i nje Pale Kontraktuese ne perputhje me ligjet e saj;
- b) çdo person juridik qe ka qendren e tij ne territorin e Republikës së Shqipërisë; dhe,
- c) çdo person juridik qe ka qendren ne territorin e Mbreterise se Suedise, ose ne nje vend te trete ku predominojne interesat e nje investitori suedez.

3. "te ardhura" do te thote vleftat e vjelura nga nje investim dhe ne veçanti, megjithese jo eskuzivisht, perfshin fitimet, interesat, rritjen e vleftes se kapitalit, dividendet, shperblimet dhe pagesat e tjera.

4. "territor" do te thote territori i seciles Pale Kontraktuese, duke perfshire ujrat territorjale, si dhe zonen ekskluzive ekonomike, shtratin detar dhe nentoken mbi te cilat Pala Kontraktuese ne perputhje me te drejten nderkombetare ushtron te drejttat sovrane ose juridiksionin.

Neni 2

Nxitja dhe mbrojtja e investimeve

1. Secila Pale Kontraktuese, ne perputhje me politiken e saj te pergjithshme ne fushen e investimeve te huaja, do te nxise ne territorin e saj investimet nga investitorët e Pales tjeter Kontraktuese dhe do t'i pranoje keto investime ne perputhje me legjislacionin e saj.
2. Ne perputhje me ligjet dhe rregullat lidhur me hyrjen dhe qendrimin e te huajve, individët që do te punojne per nje investitor te nje Pale Kontraktuese, si dhe pjestaret e tyre te familjes, do te lejohen te hyjne, te qendrojne dhe te largohen nga territori i Pales tjeter Kontraktuese me qellim qe te kryejne aktivitetet qe lidhen me investimet ne territorin e kesaj te fundit.
3. Ne menyre qe te krijohen kushte te favorshme per vleresimin e gjendjes financiare dhe te rezultateve te aktiviteteve qe lidhen me investimet ne territorin e njerës prej Paleve Kontraktuese, kjo Pale Kontraktuese, pavaresisht nga kerkesat e veta kombetare per librat e mbajtjes se llogarise dhe revizionin, do te lejoje qe investimi te jete gjithashtu objekt i llogarimbajtjes dhe revizionit ne perputhje me standartet te cilave investitori i nenshtrohet sipas kerkesave te vendin e tij ose ne perputhje me standartet nderkombetare te pranuar (p.sh. Standartet Nderkombetare te Llogarimbajtjes (IAS) te perpiluara nga Komiteti i Standarteve Nderkombetare te Llogarimbajtjes (IASC). Rezultatet e kesaj llogarimbajtjeje dhe revizionimi do te jene lirisht te transferueshme per investitorin.

4. Investimet e kryera ne perputhje me ligjet dhe rregullat e Pales Kontraktuese ne territorin e te ciles ato jane ndermarre, gezojne mbrojtjen e plote te kesaj Marreveshjeje.

Neni 3

Trajtimi i investimeve

1. Secila Pale Kontraktuese do te zbatoje per investimet e bera ne territorin e saj nga investitoret e Pales tjeter Kontraktuese nje trajtim i cili nuk do te jete me pak i favorshem se sa ai i akorduar investimeve te bera nga investitoret e vet ose nga investitoret e shteteve te treta, cilido qofte me i favorshmi.
2. Secila Pale Kontraktuese do te siguroje gjate gjithë kohes trajtim te drejte dhe te barabarte te investimeve nga investitoret e Pales tjeter Kontraktuese dhe nuk do te demtojte drejtimin, mirembajtjen, perdorimin, zoterimin apo dispozita te tilla si blerja e mallrave dhe sherbimeve, dhe shitja e prodhimit te tyre, nepermjet masash te paarsyeshme dhe diskriminuese.
3. Pavaresisht nga kushtet e Paragrafit (1) te ketij Neni, nje Pale Kontraktuese e cila ka perfunduar ose mund te perfundoje nje marreveshje lidhur me formimin e nje bashkimi doganor, nje trag te perbashket ose nje zone te tregtise se lire, do te jete e lire t'i jape trajtim me te favorshem investimeve te investitoreve te Shtetit ose Shteteve te cilet jane gjithashtu pale te marreveshjeve te siperpermendura, ose te investitoreve te disa prej ketyre Shteteve.
4. Kushtet e Paragrafit (1) te ketij Neni nuk do te interpretohen ne menyre te tille qe te detyrojne njerën Pale Kontraktuese qe t'i shtrihe per investitoret e Pales tjeter Kontraktuese perfitimet nga çdo trajtim, preference ose privilegj qe rezulton nga çdo marreveshje nderkombetare ose regullim qe lidhet teresisht apo kryesisht me taksimin ose te çdo legjislacioni te brendshem, qe lidhet teresisht apo kryesisht me taksimin.

Neni 4

Shpronësimi dhe kompensimi

1. Asnjëra nga Palet Kontraktuese nuk do të marrë ndonjë masë për të penguar direkt ose indirekt një investitor të Palës tjetër Kontraktuese për një investim, përveçse rasteve kur përmbushen kushtet e mëposhtme:
 - a) masat merren për interesa publike dhe sipas procedurave të përcaktuara nga ligji;
 - b) masat janë të qarta dhe jo diskriminuese; dhe
 - c) masat shqyrohen me kushtet për të paguar një kompensim të menjehershme, të mjaftueshëm dhe efektiv, i cili do të jetë i transferueshëm pa vonë në një monedhë lirisht të konvertueshme.
2. Kushtet e Paragrafit (1) të këtij Neni do të zbatohen gjithashtu për të ardhurat nga një investim si dhe, në rast likuidimi, mbi të ardhurat nga likuidimi.
3. Investitorët e çdo Pale Kontraktuese të cilët pësojnë humbje të investimeve të tyre në territorin e Palës tjetër Kontraktuese për shkak të luftës ose konflikteve të tjera të armatosura, të gjendjes së gadishmerisë kombëtare, të revoltës, të kryengritjes ose trazirave, do t'i jepet, lidhur me shlyerjen, demshperblimin, kompensimin ose zgjidhjet e tjera, një trajtim i cili është jo më pak i favorshëm se sa ai të cilin kjo e fundit (Pale Kontraktuese), i jep investitorëve të vet ose investitorëve të ndonjë Shteti të tretë. Pagesat rezultuese, do të jenë të transferueshme pa vonë, në monedhë lirisht të konvertueshme.

Neni 5

Transferimet

1. Secila Pale Kontraktuese do te lejoje pa vonese transferimin ne nje monedhe lirisht te konvertueshme te pagesave ne lidhje me nje investim, te tilla si:
 - a) te ardhurat;
 - b) te ardhurat nga nje shitje e plote ose e pjeseshme ose likujdim i çdo investimi te nje investitori te Pales tjeter Kontraktuese;
 - c) fondet nga pagesa e huave; dhe
 - d) fitimet e individeve, qe nuk jane shtetas te saj, te cilet jane lejuar te punojne lidhur me nje investim ne territorin e saj dhe shumat e tjera te caktuara per mbulimin e shpenzimeve ne lidhje me drejtimin e investimit.
2. Referuar kesaj Marreveshjeje, çdo transferim do te kryhet sipas kursit te kembimit qe egziston ne ditën e kryerjes se transferimit.

Neni 6

Zevendesimi me te drejta te plota

Ne qoftese njera Pale Kontraktuese ose agjensia e saj e emeruar, i ben nje pagese ndonjerit prej investitoreve te saj, sipas nje garancie qe ai ka dhene ne lidhje me nje investim ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, kjo e fundit (Pale Kontraktuese) pa paragjykitime per te drejtat e ish Pales Kontraktuese sipas Nenit 8, do te njohe transferimin e çdo te drejte apo pronesie, tek nje investitor i tille nga ish Pala Kontraktuese ose agjensia e emeruar prej saj, dhe do te

zevendesoje me te drejta te plota ish Palen Kontraktuese ose agjensine e emeruar te saj per çdo te drejte apo pronesi te tille.

Neni 7

Mosmarreveshjet midis nje investitori dhe nje Pale Kontraktuese

1. Çdo mosmarreveshje ne lidhje me nje investim, midis nje investitori te njeres Pale Kontraktuese dhe Pales tjeter Kontraktuese, ne se eshte e mundur, do te zgjidhet ne menyre migesore.
2. Çdo Pale Kontraktuese eshte dakort qe t'ja nenshtroje Qendres Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve, zgjidhjen me ane bisedime ose me arbitrazh te çdo lloj mosmarreveshjeje qe nuk eshte zgjidhur brenda gjashte muajve duke filluar nga data ne te cilen eshte ngritur mosmarreveshja nga cilado pale qofte, sipas Konventes se Washingtonit te 18 Marsit 1965 per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve midis Shteteve dhe Shtetasve te Shteteve te tjera. Ne rast se Palet ne kete mosmarreveshje kane mendime te ndryshme lidhur me ate se cila metode zgjidhjeje eshte me e pershtatshme, bisedimet apo arbitrazhi, investitori do te kete te drejten e zgjedhjes.
3. Per qellimin e ketij Neni, çdo person juridik i cili eshte i themeluar ne perputhje me legjislacionin e nje Pale Kontraktuese, dhe ne se para fillimit te mosmarreveshjes shumica e aksioneve zoterohen nga investitori i Pales tjeter Kontraktuese, ai do te trajtohet ne perputhje me Nenin 25 (2) (b) te Konventes se Washingtonit te permendur me siper si person juridik i Pales tjeter Kontraktuese.

Neni 8

Mosmarreveshjet ndermjet Paleve Kontraktuese

1. Çdo mosmarreveshje midis Paleve Kontraktuese ne lidhje me interpretimin ose zbatimin e kesaj Marreveshjeje ne rast se eshte e mundur, do te zgjidhet me bisedime ndermjet Qeverive te te dy Paleve Kontraktuese.
2. Ne rast se mosmarreveshja nuk do te zgjidhet ne kete menyre brenda gjashte muajve, nga data ne te cilen keto bisedime jane kerkuar nga ana e njeres prej Paleve Kontraktuese, me kerkesen e kesaj Pale Kontraktuese do t'i paraqitet nje gjykate arbitrazhi.
3. Gjykata e arbitrazhit do te krijohet per çdo rast, duke caktuar secila Pale Kontraktuese nje anetar. Keto dy anetare do te bien dakort per nje vendas te nje shteti te trete si kryetar i tyre, qe do te caktohet nga Qeverite e te dy Paleve Kontraktuese. Anetaret do te caktohen brenda dy muajve dhe kryetari brenda kater muajve, nga data qe njera Pale Kontraktuese ka njoftuar Palen tjetere Kontraktuese per deshiren e saj per t'ja paraqese mosmarreveshjen nje gjykate arbitrazhi.
4. Ne rast se afatet e kohes te permendura ne Paragrafin 3 te ketij Neni nuk respektohen, çdo Pale Kontraktuese, ne mungese te ndonje marreveshje tjeter perkatese, mund te ftoje Presidentin e Gjyqit Nderkombetar te Drejtesise te beje emerimet e nevojshme.
5. Ne rast se Presidenti i Gjykates Nderkombetar te Drejtesise eshte i ndaluar ne kryerjen e funksionit te parashikuar ne Paragrafin 4 te ketij Neni ose eshte shtetas i njeres prej Paleve Kontraktuese, do te ftohet Zevendespresidenti te beje emerimet e nevojshme. Ne rast se Zevendespresidenti eshte i ndaluar per kryerjen e funksionit ne fjale ose eshte shtetas i njeres prej Paleve Kontraktuese, anetari me i vjeter i Gjykates te cilit nuk i eshte hequr e drejta ose eshte nje shtetas i seciles Pale Kontraktuese, do te ftohet per te bere emerimet e nevojshme.

6. Gjykata e arbitrazhit do të japë vendimin e saj me shumicë votash, vendim është perfundimtar dhe i detyrueshëm për Palet Kontraktuese. Çdo Pale Kontraktuese do të perballojë shpenzimet për antarin e caktuar nga kjo Pale Kontraktuese si dhe shpenzimet për perfaqësimin e saj në procedurat e arbitrazhit; shpenzimet për kryetarin si dhe çdo shpenzim tjetër do të perballohen në pjesë të barabarta nga të dy Palet Kontraktuese. Sidoqoftë, gjykata e arbitrazhit mundet që në vendimin e saj të urdherojë që një pjesë më e madhe e shpenzimeve të perballohet nga një prej Paleve Kontraktuese. Në të gjitha drejtimit e tjera, procedura e gjykates së arbitrazhit do të përcaktohet nga vete gjykata.

Neni 9

Zbatimi i marrëveshjes

1. Kjo Marrëveshje do të zbatohet për të gjitha investimet, të bera me parë apo mbas hyrjes në fuqi të saj, por nuk do të zbatohet për ndonjë mosmarrëveshje që është ngritur në lidhje me një investim, apo ndonjë reklamim në lidhje me një investim i cili është zgjidhur, përpara hyrjes së saj në fuqi.
2. Kjo Marrëveshje në asnjë mënyrë nuk do të kufizojë të drejtat dhe përfitimet të cilat një investitor i një Pale Kontraktuese gëzon, sipas të drejtës kombëtare ose nderkombëtare në territorin e Paleve tjetër Kontraktuese.

Neni 10

Hyrja në fuqi, kohëzgjatja dhe perfundimi

1. Palet Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetren kur kërkesat kushtetuese për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje janë përmbushur. Marrëveshja do të hyjë në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë mbas marrjes së njoftimit të fundit.

2. Kjo Marreveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë prej 20 vjetësh. Me pas ajo do të qendrojë në fuqi deri në përfundimin e dymbëdhjetë muajve nga data që njëra Palë Kontraktuese ka njoftuar me shkrim Palen tjetër Kontraktuese për vendimin e saj për të përfunduar këtë Marreveshje.
3. Lidhur me investimet e bera përpara datës kur njoftimi për përfundimin e kësaj Marreveshje bëhet efektiv, kushtet e Neneve 1 deri 9 do të qendrojnë në fuqi për një periudhë tjetër prej njëzet vjetësh nga kjo datë.

Në prani të dëshmitareve, të plotfuqishmit, të autorizuar për këtë qëllim, nënshkruan këtë Marreveshje.

Bera në Stokholm, më 31 Mars 1995, në dublikate në gjuhët suedeze, shqipe dhe angleze duke qenë të tre tekstet në fuqi të barabartë. Në rast të ndonjë mosmarreveshjeje në interpretim, teksti në anglisht do të mbizotërojë.

PER QEVERINË E MBRETERISË
SE SUEDISË

PER QEVERINË E REPUBLIKËS
SE SHQIPERISË

Jan Eliasson

Arian Starova